

Safety-relevant Vocabulary

English – German – Czech

Dr. Roland Obermüller

Dr. Peter Kapitán

Date

November 2014

www.dpxfinechemicals.com

English	German	Czech
A		
accident	Unfall	nehoda
accumulation	Akkumulation	akumulace
adiabatic	adiabatisch	adiabatický
adiabatic conditions	adiabatische Bedingungen	adiabatické podmínky
adiabatic temperature rise	Adiabatischer Temperaturanstieg	adiabatické zvýšení teploty
ague	Schüttelfrost	zimnice, chvění
amyosthenia	Muskelschwäche	svalová slabost
B		
batch reaction	Alle Reaktanten werden in den Kessel vorgelegt. Keine Dosierung.	Reakce v reaktoru
boiling point	Siedepunkt	bod varu
boiling retardation	Siedeverzug	zpomalení varu
bumping	Siedeverzug	bouřlivý var
burning point	Brennpunkt	bod hoření
C		
carcinogenic	krebserregend	karcinogenní
central nervous system	Zentralnervensystem	centrální nervový systém
chemical burn	Verätzung	chemické spalování
chronic	chronisch	chronický, trvalý
combustibility	Brennbarkeit	hořlavost
condenser	Kühler	chladič
cooling failure	Kühlpanne	selhání chlazení
corrosive	ätzend	korozivní
cough	Husten	kašel
crucible	(DSC) Tiegel	kelímek
D		
decomposition energy	Zersetzungsenergie	energie rozkladu
decomposition reaction	Zersetzungsreaktion	reakce rozkladu
decomposition temperature	Zersetzungstemperatur	teplota rozkladu
Differential Scanning Calorimetry (DSC)	Dynamische Differenz-Kalorimetrie	dynamická diferenciální kalorimetrie
discharge	Entladung	vyprázdnění

English	German	Czech
dispersion calculation	Ausbreitungsrechnung	rozptylová kalkulace
drop hammer	Fallhammer	úder (test úderem)
dust	Staub	prach
E		
emergency shower	Notbrause	pohotovostní sprcha
endothermal	endotherm	endotermický
erythema	Hautrötung	zarudnutí kůže
evaporative cooling	Verdampfungskühlung	chlazení odpařením
exothermal	exotherm	exotermický
explosible	explosionsfähig	výbušný
explosives	Explosivstoffe	výbušná látka
F		
fire extinguisher	Feuerlöscher	hasící přístroj
flammability	Brennbarkeit	hořlavost
flammable	brennbar	hořlavý
flash point	Flammpunkt	bod vzplanutí
friction sensitivity	Reibeempfindlichkeit	citlivost na tření
fume hood	Abzug	digestoř
G		
gas	Gas	plyn
H		
harmful	gesundheitsschädlich	škodlivý
hazard	Gefahr	nebezpečí
heat accumulation	Wärmestau	akumulace tepla
heat balance	Wärmebilanz	bilance tepla
heat carrier	Wärmeträger	přenašeč tepla
heat flow	Wärmestrom	tok tepla
heat production	Wärmeproduktion	produkce tepla
heat of reaction	Reaktionswärme	reakční teplo
heat removal	Wärmeabfuhr	odvádění tepla
I		
ignition point	Zündtemperatur	bod vznícení
ignition source	Zündquelle	zdroj vznícení
impact sensitivity	Schlagempfindlichkeit	citlivost na úder
injury	Verletzung	zranění
intoxication	Vergiftung	otrávení
isothermal	isotherm	isotermický
K		
killer solution	Vernichterlösung	roztok na zničení

English	German	Czech
L		
lab coat	Labormantel	laboratorní plášť
lacrimators	Tränenreizstoffe	slzná látka
lethal dose	letale Dosis	smrtící dávka
life-threatening	lebensbedrohlich	ohrožující život
lower explosion limit (LEL)	Untere Explosionsgrenze (UEG)	dolní limit exploze
M		
malodorous	übelriechend	zapáchající
material safety data sheet	Sicherheitsdatenblatt	list bezpečnostních dát
measure	Maßnahme	opatření
minimum ignition energy	Mindestzündenergie	minimální energie vznícení
minimum ignition temperature	Mindestzündtemperatur	minimální teplota vznícení
miscibility	Mischbarkeit	mísitelnost
mist	Nebel	mlha
mutagenic	mutagen	mutagenní
N		
numbness	Taubheitsgefühl	umrtvení
O		
ominous	gefahrrohend	nebezpečný
oxygen balance	Sauerstoffbilanz	bilance kyslíku
P		
penetration time	Durchbruchzeit	čas penetrace
personal safety equipment	Persönliche Schutzausrüstung	osobní ochranné vybavení
pictogram	Bildzeichen (Gefahrensymbol)	obrazový znak
poison	Gift	jed
poisonous	giftig	jedovatý
pressure	Druck	tlak
pressurized	unter Druck stehend	natlakovaný
pressure relief	Druckentlastung	uvolnění tlaku
pressure rise	Druckanstieg	zvýšení tlaku
primary explosive	Initialsprengstoff	iniciační exploze
probability	(Eintritts)wahrscheinlichkeit	pravděpodobnost
protective mask	Schutzmaske („Gasmask“)	ochranná maska
pyrophoric	Pyrophor	samovznětlivý

English	German	Czech
R		
reaction calorimetry	Reaktionskalorimetrie	reakční kalorimetrie
risk	Risiko	riziko
risk assessment	Risikobewertung	hodnocení rizika
runaway	Durchgehen der Reaktion	průběh reakce
S		
safety	Sicherheit	bezpečnost
safety assessment	Sicherheitstechnische Bewertung	bezpečnostní hodnocení
safety glasses	Schutzbrille	ochranní brýle
safety gloves	Schutzhandschuhe	ochranní rukavice
safety measures	Sicherheitsmaßnahmen	bezpečnostní opatření
scale-up	Maßstabsvergrößerung	zvýšení měřítka
scenario	Szenario	scénář
self-igniting	selbstentzündlich	samovznícení
self-heating	Selbsterhitzung	samozahřívání
semi-batch reaction	Mindestens ein Reaktant wird dosiert.	reakce s přidáváním
sensitization	Sensibilisierung	přecitlivělost
severity	Tragweite (Auswirkungen; Zerstörungspotential)	závažnost
sink	Ausguss; Abwasch	odpad
solubilizer	Lösungsvermittler	rozpouštědlo
solvent	Lösungsmittel	rozpouštědlo
specific heat capacity	Spezifische Wärmekapazität	specifická tepelní kapacita
surface area - volume - ratio	Oberflächen - Volumen - Verhältnis	povrch - objem - poměr
swallow	verschlucken	polykat
symptom	Symptom	příznak
T		
thermal explosion	Thermische Explosion	termická exploze
temperature increase	Temperaturanstieg	zvýšení teploty
toes	Zehen	prsty nohy
toxic	giftig	toxický, jedovatý
toxin	Gift	toxin, jed
turgor	Schwellung	opuchlina
U		
unstable functional group	Instabile funktionelle Gruppe	nestabilní funkční skupina

English	German	Czech
upper explosion limit (UEL)	Obere Explosionsgrenze (OEG)	horní limit exploze
V		
vapour pressure	Dampfdruck	tlak par
volatile	leicht flüchtig	prchavý
W		
wanted reaction	Erwünschte Reaktion	požadovaná reakce
workplace limit values (WLV)	Arbeitsplatzgrenzwerte (AGW); vormals: MAK	hodnota maximální pracovní koncentrace